
Koulu on ostanut lisenssin [MOT-sanakirjoihin](#) vuodeksi 2021. Siellä on aikuisten **oikeasti hyvät sanakirjat** kaikkiin meidän koulun vieraisiin kieliin sekä **kielentarkistus** ja jopa kääntäjä. **Linkin takaa** voit jo saada [käyttöoikeuden](#) itsellesi. **Esimerkiksi tiede-esittelyn voit käyttää kielentarkistuksen läpi.** Varoituksen sana kuitenkin kääntäjistä: Älä **HETKEÄKÄÄN** luule, että voit lykätä vastuun kielenoppimisestasi konekäännösohjelmalle. Olet lukiossa opetellaksesi **ITSE** asioita **ITSEÄSI** varten ja edistyäksesi **ITSE** taidoissa. Et ole lukiossa miellyttääksesi maikan silmää. Omasta puolestani voin sanoa, että **ilahdun AINA opiskelijan OMASTA tuotoksesta (kaikentasoisista tuotoksista)** ja petyn suunnattomasti, jos minulle tarjotaan vain jotain konekäännöstä. Esimerkki Tiimijaksolta: Kaveri kirjoitti Greta Thunbergistä, että voi voi, kun meni Nobel-palkinto häneltä ohi. Seuraavaksi hän halusi sanoa, että "**parempi onni ensi kerralla**". Kirjoitelmassa luki, että "better luck **the first** time". Mtäh? Käännösohjelma ei näemmä kykene aina erottelemaan suomen kielen fraaseja kontekstin mukaan ja tulos oli, että kaveri munasi itsensä pahanpäiväisesti ja tunnustikin kirjoittaneensa koko tuotoksensa suomeksi ja syöttäneensä tuloksen kääntäjään. Ei ollut näemmä edes lukenut englanninnosta. Virhe #1 on tietenkin sitoa luovuutensa yhteen oman kielen tapaan sanoa asia ja pelata sitten sillä. Sen jälkeen on luovuus tiessään.

Konekäännöksestä voi jossain elämän vaiheessa olla hyötyä, mutta silloinkin konekäännöksen tulosta pitää **ITSE** osata arvioida ja tulkita ja osatakin hyvin. Lukioaika on etsikkoaika tässäkin: kannattaa **ITSE** opetella asiat, jotta voi jossain vaiheessa käyttää apuvälineitä varmalla otteella.

Kiimingin lukio on ostanut vuodeksi 2021 lisenssin MOT Kielipalvelun sanakirjoihin. Ohjelmaan sisältyy myös Kääntäjä ja Oikoluku. Mukana ovat englanti, ruotsi, ranska, saksa ja paljon muuta. Ota ohjelma käyttöösi [täällä](#) ja sinulla on ammattimaiset työkalut, joita käyttää opinnoissasi. Google ei ole pääasiallisesti mikään sanakirja eikä auta opiskelijaa antamiensa sanojen kanssa. MOT Kielipalvelun sanakirjat ovat laajoja ja antavat osviittaa sanan käytöstä eli juuri sitä apua, jota opiskelija tarvitsee. Oikolukutoiminto osoittaa aika hyvin, missä on korjattavaa. Koska olemme kielitaidon oppimis- ja kehittämissivuvaiheessa, konekäännös ei kehitä opiskelijaa ja sehän on vihoviimeinen homma. Siis se, etteivät omat taidot kehity.
